

※學術會議※

「文本翻譯與文化脈絡：晚明以降的中國、日本與西方」 日本愛知國際學術研討會紀要

許仁豪* 整理

一、會議概述

此次會議於二〇〇五年七月二十五日至二十七日於日本愛知縣立大學的白樺高原山莊舉辦。由中央研究院近代史研究所、中國文哲研究所主辦，日本愛知縣立大學以及日本一橋大學協辦。贊助單位是蔣經國國際學術交流基金會。與會學者來自臺灣、日本、美國和中國大陸，共二十二位。除開幕式外，論文發表依主題共分六場，最後是圓桌討論。開幕由主辦和協辦單位的主持人列席發言，分別是文哲所的彭小妍、近史所的黃克武、愛知縣立大學外國語學部中國學科的工藤貴正以及一橋大學大學院社會學研究科的坂元ひろ子。在分述了會議的緣起和重要性後，黃克武簡述各場論文發表的主題，會議便正式開始了。

二、論文發表

此次論文發表共分六場，依五個主題而定，依序分別是「翻譯與文學」、「翻譯與國族想像」、「移民與翻譯」、「思想史與翻譯：進化論、社會學與心理學」各一場，以及「譯者與翻譯機構」兩場。除主持人和討論人之外，因涉及多國學者參與的關係，每一場均安排中、英、日語的口譯。

* 許仁豪，本所約聘研究助理。

第一場、翻譯與文學

主 持：彭小妍（臺灣中央研究院中國文哲研究所）

論文發表：工藤貴正（日本愛知縣立大學外國語學部）：〈民國文壇中的廚川白村現象——翻譯者的意圖和翻譯語言的成立〉

呂淳鈺（哈佛大學東亞系碩士生）：〈偵探初登場——日治初期臺灣報刊中的偵探小說〉

講 評：阮斐娜（美國科羅拉多州大學）、柳書琴（臺灣清華大學臺文所）

口 譯：阮斐娜

工藤貴正：

廚川白村現象是指民國時期，日本文人廚川白村作品被大量翻譯，成為獨特的社會風潮。日本出版的廚川白村的書籍，在中國被翻譯出版（請見附錄一）。在日本人們評價廚川白村的文章是「好像自己不是日本人似的對日本人進行批判的『罵倒錄』」，而在中國「他的文體是散文式的優美文體，能夠找出散文的優點」受到了極高的評價。

這只是個初步的研究，今後將進一步探討翻譯者在個人意識形態和個人意圖的影響下，如何創造獨特翻譯語言的問題。探討方向有四：

（一）探討廚川的文體對中國現代文學產生的影響：以魯迅譯《苦悶的象徵》和豐子愷譯《苦悶的象徵》為例，以圍繞廚川白村文體的漢語翻譯的問題為中心，進而對魯迅和豐子愷在翻譯廚川白村的作品時，由於翻譯意識和目標，而出現的翻譯語言來進行分析。

（二）探討將西洋近代文學理論以及文藝思潮論等引進中國作出了貢獻的翻譯作品，以《近代文學十講》、《文藝思潮論》、《苦悶的象徵》、《出了象牙之塔》、《小泉八雲及其他》、《歐美文學評論》等文本為主，看古典主義、浪漫主義、自然主義和新浪漫主義如何被引進。

（三）探討對社會批判以及國民性批判帶來影響的翻譯作品：以《近代文學十講》、《出了象牙之塔》、《走向十字街頭》、《近代的戀愛觀》、《北美印象記》為文本。對中國人和日本人的「詼諧」、「諷刺」和「嘲笑」的意識差別進行考察。

(四) 探討通過愛倫凱 (Ellen Key)、加本特 (Edward Carpenter)、靄里斯 (Havelock Ellis)、弗洛伊德 (Sigmund Freud)、柏格森 (Henri Bergson)、小泉八雲 (Lafcadio Hearn)、司湯達 (Beyle Marie-Henric Stendhal)、法朗斯 (Anatole France)、顯尼志勒 (Arthur Schnitzler, 施尼茨爾)、般生 (Björnstjerne Björnson, 比約恩松) 等的介紹, 對西洋的精神分析學、性心理學、思想、哲學、文學等學說的引進起了影響的翻譯: 以《文藝思潮論》、《戀愛論》、《苦悶的象徵》、《近代的戀愛觀》、《小泉八雲及其他》等文本為主。探討廚川白村從弗洛伊德的學說, 進而導入柏格森的《創造的進化》裏所描寫的「精神的活力」的觀點, 如何進行自己獨特的「精神上的欲求, 以絕對的自由來表現的東西, 就是夢、就是藝術」的「夢」的分析。

呂淳鈺:

臺灣日治初期形成了近代大眾傳播媒體, 在大眾傳播媒體所形構的通俗文學場景下, 偵探小說作為一個新的通俗文類正在報紙、雜誌上發生。我探討偵探文本如何在十九世紀末期與二十世紀前十年的臺灣現身並進行文本細讀。首先, 我比對一八九八年首次刊登於《臺灣新報》的日文長篇偵探小說和一九一〇年刊登於《漢文臺灣日日新報》的中文偵探小說, 發現日文與中文的讀寫者各自表現其對偵探敘事成規的接受與熟習程度。日文長篇偵探小說演練了日本人的臺灣想像, 並成為一個以現代科學理性觀念教化臺灣土人的政治寓言; 而中文短篇則盡力於臺灣本地讀寫者的世界想像。日文長篇偵探小說雖為成熟之作, 但後繼無人, 顯現臺灣的通俗文類界尚未習得此文類敘事程式; 而中文短篇偵探小說在成熟度上或不若日文長篇, 亦出現力有未逮的狀況, 或可能是在工業化、資本化尚淺的二十世紀初期臺灣社會中, 在現代與傳統交錯之下的練習之作。

阮斐娜講評:

對於工藤教授的文章, 我想問的是, 廚川白村在當時日本文壇的地位以及後來他在日本文學史敘述中的位置為何? 我們可以討論翻譯作品的讀者設定和重譯的問題。是否多種譯本的背後預設了不同市場的考量以及讀者需求的預設? 另外對於呂淳鈺的文章, 在臺灣殖民時期, 文本從日本旅行至臺灣大約要十年的時間, 因此在一八九八年旅行至臺灣的偵探小說敘事, 結構已相當成熟, 但為何突然消失, 後繼

無人？而其後出現的中文偵探小說，其華洋雜處的風格，是不是翻譯過程中，source 和 transmission 之間的變異落差？中文本和日文本間的差異該如何解讀？又，從殖民與被殖民權力角度切入，作為教育者的日本人，和被壓迫者的土人（臺灣人），他們所寫的不同文本，又透露出甚麼樣的訊息？這些問題都是今後研究可以注意的問題。

柳書琴講評：

呂淳鈺同學的研究，對首次文本的意識有所執著，也忽略了媒體形成背後的政經脈絡。《臺灣新報》是一個為統治階級以及本土日文菁英分子服務的報紙，對當時的臺灣本地大眾設有閱讀障礙，並不是一份普及度高的報紙。如是觀之，這份報紙的媒體屬性是大眾？還是小眾？其通俗空間多大？有可能進行量化的分析嗎？若不可能，是否可借廣告、欄位分析等質性分析途徑進行考察。再者，提出成熟與不成熟的評價，是不是以西方價值為框架的分析？其判準何在？這是一個線性進化的思考嗎？由此回到作者論述過程中的文學史敘述方法，作者對於首次性的本質追尋，是不是將殖民地的通俗文學開端視為臺灣現代史開端的一種斷代史思考？這種史觀有無盲點？是否可以被解放？應以非線性的思考方式，以場域的觀點來考察，當時日文和中文版中不同的敘事方法，呈現了何種不同的文化展演。

第二場、翻譯與國族想像

主 持：單德興（臺灣中央研究院歐美研究所）

論文發表：酒井直樹（美國康乃爾大學亞洲研究及比較文學系）：〈東亞翻譯史〉

張君孜（臺灣中央研究院近代史研究所博士後研究）：〈翻譯與建構——「世界主義」作為一種分子化翻譯的效應討論〉

講 評：廖炳惠（臺灣清華大學外文系）

口 譯：蘇哲安

酒井直樹：

現代化之前的東亞，也就是今日所稱的越南、蒙古、中國、臺灣、朝鮮半島和

日本群島的區域，文言中文一直是共通的書寫系統，也向來被看成是「正統的書寫」。到了十八世紀，日本地方上有小群知識分子崛起，開始將文言中文在地化，賦予新的意義。在某種程度上，這些知識分子從事的是今日我們所稱的「跨語際翻譯」。在歐洲，從拉丁文到方言 (vernacular) 運動的勃興同時見證了現代民族國家 (nation state) 的興起，這種把語言文化的象徵空間 (figural space) 和地理空間結合的現象是直到十八世紀才出現的現象。而在十八世紀的亞洲也出現相同的現象。

這種象徵空間的界定如同地理空間上邊界 (border) 的概念一樣，首先要劃分內／外之別。在文化的接觸過程中，翻譯所扮演的角色是一種在內外之間游移的未決活動 (indeterminate action)。從希臘哲學 schema 的觀念來看，翻譯所做的是一種再現 (representation) 的工作，將不具體的理念落實，當翻譯完成時，一個本無實體存在的先行理念也被具體化了。回到國族語言的問題上，在十八世紀日本語的本土化過程中，當時日本文化菁英揣想了一個在漢文化進入前的純粹上古日本文化，經過文言中文在地化（一種跨語際翻譯）的再現後，日文作為一種國族語言便誕生了，這就是我所稱的日文的「死產」(still birth) 現象。

日文作為一種國族語言，透過一種跨語際翻譯的活動，創造了一個想像的內部同質空間 (homogeneous space/homogeneous interiority)，這個想像的內部同質空間結合地圖上的地理邊界，就創造了具體的國族。這個封閉 (exclusive) 的內部同質空間，實是近代西方的產物，它受進化論物種分類原則和啟蒙思潮個人直接參政的思考而影響。我認為，這種封閉的內部同質空間和儒家傳統有本質上不同。儒家的世界是基於五倫綱常，人以社會角色而非個人主體而存在，每個人又在不同環節扮演不同的社會角色，因此，整個社會結構因為角色間的關係性 (relational) 而形成一個無限延展的開放系統，和西方國族想像的封閉系統有所不同。這解釋了日本近代維新運動中，為了接合西方民族主義潮流，進行去儒家文化的現象。

張君玫：

省視中國十九世紀末、二十世紀初「世界主義」的論述操作，尤其是其中所涉及的一種分子化的翻譯操作。我認為這種翻譯乃是一種創造性的轉化、挪用與雜揉，跨越了既定的文化界線，以期加以重構。因此，這種翻譯的轉化具有一種「分子化的」(molecular) 特性，不斷在解構與重建「中國文化」、「西方文化」等被假定為整體「文化」的界線。我上溯晚清「中體西用」的最起碼西化 (minimum

westernization) 論述，下至二十世紀幾次關於「中西文化」的論戰與反省，並把這些以創造「新文化」、「新中國」或「現代中國」為目標的文化改造，企圖看成是一個「西化論述場域」(discursive field of westernization)，進而探討中國知識分子在建構「現代性／新文化／世界主義」論述場域中的獨特發言位置性(subject-positionality of enunciation)，亦即，透過不斷來回穿梭，跨越與移轉在那想像中對立的存有論整體「西方」與「東方」(或「中國」)之間。而那傾向於被忽略的分子化運動，正是這種穿梭過程的具體質性。我認為認識到此一文化挪用與建構的具體過程，也將有助於我們超越那處於「文化混種性」和「文化既定性」之間的僵局，並從一種比較動態的觀點去思考所謂的「文化差異」。在這樣的分子化運動當中，可以說，中國的「西化／世界化／現代化」計畫，作為一種「化成為西方」的人工演化過程，從尋回中國「屬我性」的角度來看，可以說是其「化成為非西方〔中國〕」系譜的延異。

廖炳惠講評：

這兩篇文章有互通聲息之處，一個從日本國族語言興起來看漢字文化圈遭逢西方文化時，跨語際文化翻譯的實踐；另一個則從漢字文化圈的核心——中國，來看中西文化交手過程中，中國面對失去文化核心位置，面對「世界主義」的種種自我再論述。我想對酒井教授提出幾個問題：十九世界時，亞洲各國在地化(provincialize)的具體發生為何？各國從文言中文的標準官方語言中，進行自己國族語言創造的過程，是不是有自己獨特的歷史脈絡？而這個「想像的內部同質空間」到底召喚了哪些人？每個國家裏的少數民族問題，如何回應這個現象？在創造國族主義的普遍性時，是不是也同時產生了種族主義，因此當國家試圖以單一國族語言統整方言各異的群體時，是不是被召喚去學習「標準日文」的說方言的人，而產生了自卑感。

對於張君玫的文章，我想就器官移植排斥的問題，來反詰「分子化」說法。我想請問張君玫，您引用的分子化理論是 Donna Haraway 的還是 Gilles Deleuze 的？這兩個理論都是受到當代科技研究的啟發，像分子生物學(molecular biology)和量子物理學(quantum physics)，所談的都是肉眼看不到的分子層次的運作，這些肉眼看不到的運作，唯有透過特定儀器的操作，才能夠成為 visible signs。在操作「分子化」概念時，是否忽略了類似器官移植排斥的文化衝突問題？

第三場、移民與翻譯

主 持：黃英哲（日本愛知大學中國學部）

論文發表：Jon Solomon（蘇哲安，臺灣淡江大學未來學研究所）：〈翻譯的生命政治：30年的上海，從信夫淳平、瞿秋白與橫光利一談起〉
廖炳惠（臺灣清華大學外文系）：“Travel and Translation across Asia: Ishikawa Kinichiro on Taipei and Chuo-Liu Wu on Nanking”

講 評：野村鮎子（日本奈良女子大學文學部）

口 譯：阮斐娜

蘇哲安：

我以民國時期國際脈絡下的上海租借為特定歷史背景，探討「翻譯的生命政治」，把翻譯實踐與社會建構之間的關係接合到政治經濟學與本體論兩個不同面向，進而參照翻譯的社會實踐對知識主體的建構過程展開反思，旨在進一步了解並闡明現代知識生產的基本架構——殖民差異。我將集中討論以下三名作家：信夫淳平(1871-1962)、瞿秋白(1889-1935)、與橫光利一(1898-1947)。在《上海戰と國際法》一書中，信夫針對上海作為國際法的例外狀態，為日本帝國主義提出辯護。此書之所以值得重視的原因是因為，在於國際法的特殊媒介作用，在於語言的國家化（國語化）趨勢與帝國主義之土地爭奪戰略之間，國際法所扮演的媒介角色不可低估。歐洲中心主義的國際法制度所呈現的超規範現象必須連結到帝國主義列強所展開的土地徵收競賽，以及從中所榨取的剩餘價值。正因此，把上海此一歷史脈絡作為研究對象一事，並不足以構成完整的知識計畫，尚待進一步思考的重要環節則是，生產模式與主體建構之間的關係。也就是說，我們還需要思考殖民現代性的社會關係，如何可能被嵌入或呈現在知識體系裏面與知識生產過程本身。這樣一來，我們才能顧及到「理論」等知識主體內所隱藏而遮掩的政治經濟學的基礎。

我要進一步提到斯比諾沙，其針對自由主義的批判到其所發現的、任何法權無法消除或收編的力量——諸眾的眾身 (the body of the multitude)，以此我進而對瞿、橫光兩位革命作家展開研究。然而，眾所周知，這兩位擁有驚人的洞察力與想像力的作家並沒有專研斯比諾沙的政治哲學。但是他們根據東亞當時的複雜脈絡，提出

了許多斯比諾沙式的觀點。在橫光利一一九三一年的小說——《上海》中，這種具有相當力道的觀點，完整呈現在作者所主張的書寫之物質性的展演上：書寫本質上就具有身體性，作為眾身當中的一身，書寫確實可以動到其他的身體，其本身就是一種「諸眾、眾身」的表現。在瞿秋白那邊，革命的脈絡及其理論化的深度皆為更深刻、更激進，因為他一針見血地發現了翻譯和語言的問題，其實從一開始都直接牽涉到革命主體的形象建構。瞿秋白早在七十年前已經開始研發另一條思路，強調諸眾與階級的概念同時並存可以進而引發流動性，與當前把諸眾與階級對立起來的理論立場相比，實在不能忽視。作為當代的理論先驅，瞿秋白的發明及其背後的問題意識確實均有助於我們再思考當前流通的概念範疇。

廖炳惠：

我對比石川欽一郎對臺北以及吳濁流對南京的旅行書寫，討論旅行書寫如何論述文化差異和種族優劣。我認為這類旅行書寫的文化詮釋 (cultural interpretation) 不啻是一種文化比較和翻譯的過程，也是某種形式的比較民族學 (comparative ethnology)。石川欽一郎以充滿本土色彩的紀念品式繪畫 (souvenir painting)，對臺灣進行一種視覺的翻譯，以他畫筆建構的形象將臺灣介紹到日本去。他的畫風傾向自然主義，充滿對殖民地住民的浪漫原民想像，這種畫風其實蘊含了以血統、土地及種族為思考的種族階序意識型態 (racial hierarchy ideology)。臺灣在他畫風中呈現的熱帶風情，實是石川欽一郎身為殖民者以及外國友人眼中的一種「地方色彩」。

相較於石川欽一郎，臺灣作家吳濁流旅行中國時所寫的〈南京雜感〉則透露出另一個訊息。吳作為日治時代的一名日文老師，一方面接受日人對中國人低劣的描寫（戰前日人對中國的圖像以芥川龍之介的《支那遊記》影響最深），一方面又對「祖國」充滿了鄉愁的想像，決意辭去日文的教學工作，到南京一遊。一訪「祖國」之後，他發現中國並非全然如同日本所說的落後和敗德，一方面卻又覺得未現代化的中國和臺灣著實已相去甚遠，因而激發了他國族認同上的躊躇，引發他既非日本人亦非中國人的想法，這種思考後來也就發展成他的小說——《亞細亞的孤兒》。

野村鮎子講評：

首先我想說明我名字中的漢字「鮎」一字在中文並不存在，因此名單中的

「鯰」一字是錯的，因為鮎魚在日本是一種很漂亮的魚，但是鯰魚在中國卻是一種很醜的魚。接下來，我先評論蘇先生的文章。對於閱讀蘇哲安教授的論文而言，我實在是外行，作為一個中國現代文學的研究者，我明白三〇年代的上海，因其華洋雜處的多國文化性格，實是一個豐富的研究場域。在閱讀文章過程中，我特地把信夫淳平的國際法日文原著找來讀，但對一個文學研究者而言，法律書寫的閱讀實是吃力。不過我注意到，信夫的國際法的確成為日本二戰時期的行動依據，到目前為止，很多跟日本戰時行為相關的法律爭辯，不管是左派還是右派的學者都以其著作作為辯論的依據，這是一件很有趣的事情。我想請問蘇哲安先生作為一個中立的美國學者，是否可以對中日戰時的紛爭進行客觀的評論？

至於廖炳惠教授的文章，我則是深受啟發，因而對石川欽一郎的生平進行更深入的挖掘，我發現石川欽一郎對臺灣的畫至今還深深影響日本人對臺灣的印象，這邊我舉出日本官方網站介紹殖民時期臺灣風光景物的圖像，都是使用石川的畫作，這些景象在很多日本人成長過程都留下了深刻的印象。石川欽一郎對臺灣現代美術史的影響很深，他和另一位鹽月桃府先生，建立了臺灣美術的學術基礎，並被尊為「臺灣現代美術之父」。

第四場、思想史與翻譯：進化論、社會學與心理學

主 持：酒井直樹（日本愛知大學中國學部）

論文發表：王道還、彭小妍（臺灣中央研究院歷史語言研究所、中國文哲研究所）：〈嚴復譯《天演論》〉

坂元ひろ子（日本一橋大學社會學研究科）：〈中國的優生思想與翻譯〉

劉紀蕙（臺灣交通大學社會與文化研究所）：〈「心」的翻譯與頹廢意識：現代性的文化翻譯與知識混成〉

講 評：羽田朝子（日本奈良女子大學博士生）、柳書琴（臺灣清華大學臺文所）

口 譯：蘇哲安、阮斐娜

王道還、彭小妍：

這篇文章從嚴復《天演論》下卷〈能實〉之後的一則案語談起。從嚴復的行文中，我們可以推出嚴復並沒有讀出赫胥黎對史賓賽的批評。嚴復翻譯的文本來自赫胥黎的 *Evolution and Ethics*，在〈自序〉中指出原作者赫胥黎的始意，他還以己意割裂原文，並在譯文中或在各段譯文後穿插案語，介紹史賓賽的理論，藉以評論赫胥黎的論點。也就是說，嚴譯《天演論》不但是翻譯作品，也是針對原著的評論。我們將進一步還原當時歐洲學界，赫胥黎和史賓賽關於演化論的爭論，進而討論嚴復為什麼選擇赫胥黎的文本翻譯？又，從赫胥黎與史賓賽的文本與脈絡來探索《天演論》中翻譯了什麼樣的演化論。有趣的是，馬君武翻譯的《達爾文物種原始》為什麼沒有發揮同樣的影響力？接著想提問：「我們能以甚麼不同的方式運用史華慈的睿見，探討中國現代學術史的一個根本問題：嚴復以及其他有志於『西學』的中國學者，憑藉什麼學習『西學』？」這可以讓我們進一步思考「西學」在華人世界生根的可能性。

坂元ひろ子：

我要探討中國優生思想如何透過日本傳進中國，其思想傳遞過程中，所涉及的文本翻譯和文化脈絡問題。首先，我要提出「殖民性」思考在探討「現代性」問題上的重要性。與殖民性相關的思潮則是進化論，特別是社會進化論，如果避之不談則無從談起。進化論以野蠻對文明，這一兩項對立式來劃分人類的思維模式，非但不能喚起人類共生的多樣化，反而使由文明去開化野蠻這一思維方式理所當然化。帝國列強正是以此為藉口來粉飾自己對亞洲、非洲的殖民侵略，從而使自己的行為正當化。

中國第二次翻譯大事業，是在十九世紀以降，自鴉片戰爭以後，被迫捲入世界體系之時（第一次是佛經的翻譯）。由於日本在明治以後先於中國大規模地翻譯歐美書籍，所以此時中國不光是從歐美、也通過日本轉譯過來大量的東西。翻譯初期是傳教士們起到了重大作用。傳教士出於他們要讓這些知識為他們的傳教服務，熱情地介紹包括科學等的歐美國文化。無論是有意識的還是無意識的，在他們的活動中，都有一種殖民願望。由此可知，翻譯事業對殖民主義的近代性起到一定的作用。

社會進化論的引進也來自於傳教士們的翻譯。當時社會進化論席捲整個世界，對亞洲地區也產生巨大影響。為了從翻譯的方面來思考這個問題，我首先整理翻譯詞句的誕生法。中國近代的翻譯法包括：（一）傳教士與中國人的口譯筆述合作，（二）中國人自己的翻譯。接著我將考察優生學從清末、民國乃至五四運動時期，透過不同人的翻譯，傳遞入中國的情形。我發現中國的外來語譯詞在傳教士與中國人共同進行翻譯時就注重意譯了。關於優生學的譯詞，有直接照搬西語的、有翻譯的、還有使用日譯漢字的（好幾個），最終在二十年代後半期和三十年代，由在美國最先進的研究所深造的潘光旦常用的「優生學」取得優勢，從而代替。在這個過程中，以上所提的幾次論戰起到了推波助瀾的作用。一九一〇年代末，「優生學」這個詞語在日本也開始固定下來了。

潘光旦的登場給「優生學」的生根帶來了轉機。而這和一九二四年日本優生學會的成立也不無關係。一九二四年日本優生學會的成立是「優生學」一詞在日本正式使用的分水嶺。如果忽視了翻譯這個問題，我們就會發現不到漢字文化圈中各國的相關連鎖性。對亞洲翻譯詞的思考可以給我們帶來一些啟示。

劉紀蕙：

我要探討具有頹廢與變態意識的觀看與判斷的主體位置，在中文脈絡中，是在什麼樣的知識體制化過程中被設立與增強的？構成了什麼樣的主觀狀態？二十世紀之交是個奇特的時刻，當時的知識分子以中文大量翻譯與引介西方知識，進行了心理學、倫理學、社會學、生物學、政治學與歷史學等學科的知識體制化工程，也綜合彙入我所謂的「心的政治」論述。這個透過知識體制化而展開的彙整式「心的治理」，成為二十世紀中文脈絡主體化工程的基礎。如果我們要討論二十世紀中國與臺灣的民族主義式國家主義，或是具有區分正常與變態的文化觀，都必須回顧這個知識學科的協同彙整 (synergy) 與混成輸入 (syncretism) 的現象。

我認為文化翻譯發生時，並不是一套外來知識體系瓦解原本之知識結構，或是凌駕於本地原本不存在的知識版圖，而是一種牽涉主觀位置取舍的協同彙整與混和置入。透過探索此複雜糾葛的論述脈絡，我們可以分析其中學科論述所集中貫注的熱情以什麼形式出現？此貫注所建立的象徵秩序、價值層級以及主體位置是什麼？所遮掩的問題是什麼？此主體工程的結構性恐懼物件在何處？西洋學科在二十世紀初期透過翻譯介紹而被刻意納入論述場域，都朝向解決當時現代化以及國家問題的

論述。當時的政治論述與史觀以生物學、心理學、倫理學與社會進化論為框架，深刻地構成了個體被知識系統鞏固，而具有道德意義的底層主體結構，以及以此主體結構為基礎而層層搭疊的民族情感模式。這種民族主義式的主體結構，浸染著十九世紀以降德國、英國與美國盛行的社會達爾文主義與德國的國家社會主義，其內在論述扣連著對於種族的起源，以及有機式的統合與延續的信念，並以各種面貌在各種學科通俗化的層面擴散。此知識混成之體制化與通俗化所塑造的主體化工程是我關注的核心。

羽田朝子講評：

我對王道環教授以及坂元ひろ子的文章進行講評。我有幾個問題想對王道環教授提問。赫胥黎的英文原著名為 *Evolution and Ethics*，為何嚴復只取其演化之名，將其譯本名為《天演論》？又，嚴復既然崇拜史賓賽，他為何選擇赫胥黎的書進行翻譯？對坂元ひろ子教授，我的提問是，除了因為漢字文化圈的因素之外，還有其他因素導致中日譯語的雷同？

王道環回答：

關於嚴復為何不在書名中擺上「倫理」的因素，是因為嚴復認為倫理已是中國傳統文化裏所有的，唯獨演化的概念是新的觀念，因此將書名取為《天演論》。另外，關於為何選擇赫胥黎的原因，我認為是赫胥黎書中「花園和叢林」的譬喻吸引了嚴復的注意，因此選擇赫胥黎的書。

坂元ひろ子回答：

漢字文化圈還是主要的原因，在清末民初之時，大量中國留學生赴日學習。而日本率先翻譯了西方的文本，因此中國知識分子，透過日本學習西洋文化，也就沿用了日本率先翻譯成漢字的西洋字彙。

柳書琴講評：

首先我要指出劉紀蕙此文方法學上的特色，是一種以文化歷史時期，藉由小碎片（比方刊物的文本、各種書籍），來看各種論述如何被嵌入，並揭露論述形成的歷史脈絡，探究論述何時成為一種文化政策，或行動合理化的方針，而又在甚麼樣

的騷動時刻 (agitated moment)，這些論述會引爆。因此，在這脈絡之下，主體不再是有本質的整體，而是透過一連串建構過程而形成的多層次心理結構。回到文章所關心的特定歷史脈絡，可以讀出當時中國因應國情所需，而進行的國家主體建構工程。因此，線性因果關係變成一種有機，分子化重組的混成變異性；而一種有機史觀也可以撤銷大論述。但是，在這種多元有機重組的史觀下，主體形成的脈絡、各家學說相互吸收轉化的脈絡之間，錯綜複雜的關係和因果，是否可以簡單論述？例如法家思想如何被日本儒家吸收？中間的過程是否有其獨特之歷史脈絡？

第五場、譯者與翻譯機構（一）

主 持：坂元ひろ子（日本一橋大學社會學研究科）

論文發表：黃克武（臺灣中央研究院近代史研究所）：〈走向翻譯之路：北洋水師學堂時期的嚴復〉

Michael Hill（哥倫比亞大學東亞系博士生）：“Text-Book Fictions: The Commercial Press’s Aesop and Late Qing Translation and Publishing”

講 評：佐藤豊（日本愛知教育大學教育學部）

口 譯：阮斐娜

黃克武：

首先我要說明，我不預設譯者的純粹主體性，主體性是一種歷史過程中的產物，以此切入對嚴復譯者身分的研究。從嚴復在天津水師學堂的歷程，我將分析他如何從官宦之路邁向翻譯之路，並思索這些經歷在嚴復一生中的意義。主要關注議題如下：一、嚴復在北洋水師學堂的升遷狀況，二、嚴復參與科舉考試的過程，三、嚴復與呂增祥、吳汝綸之交往及其對《天演論》翻譯工作的影響。這三方面含括了嚴復政治生涯的轉折，以及學術方面由奠定中學根基，再進而以翻譯來會通中西的志業。

我認為嚴復在天津水師學堂工作的二十年，簡單地說是從宦海失意到走上翻譯之路。在該校中，他從一八八〇年擔任「洋文總教習」開始，十三年後升到四品的「總辦」，就仕途而言並不順遂。他考不上科舉、不受到頂頭上司李鴻章的重用，

甚至投奔張之洞的願望也落空了；後來他因聲名日上，受到光緒的召見，然卻不蒙提拔。在教學上，嚴復也不成功，有學生覺得他的教學枯燥無味，他自己也得不到成就感。

在仕宦、教學兩不得意之下，嚴復心情之落寞，可想而知。他的挫折感也來自他所構思的改革方案與當時多種看法格格不入：他一方面反對下層社會的暴力運動（如義和團）與知識分子領導的種族革命；另一方面不贊成張之洞的保守作風與康有為、梁啟超的躁進改革。這些因素都逼使他調整人生的步伐。幸好他在準備科考以及與名士過從之中，體會到中學的堂奧，再加上他對西學的熟稔，使他能「總中西二學」。一八九五年之後，嚴復走向翻譯之途，直接因為甲午戰敗，中國潰不成軍，師友、學生喪命疆場；另一方面也是由於長期以來，他外在世界屢遭挫折，胸懷大志又無從施展，只好退居書齋，「遙譯自娛」。嚴復無疑地在翻譯工作之中找到新的挑戰與寄託。

然而嚴復內心深處還是頗感怨嘆，他說「自嘆身游宦海，不能與人競進熱場，乃為冷淡生活；不獨為時賢所竊笑、家人所怨咨，而擲筆四顧，亦自覺其無謂」。對嚴復而言，書房中的「冷淡生活」終究只是不得已之下的次一選擇。他心中真正想要成就者乃得君行道的經國大業。換言之，從官場失意轉向翻譯工作，與其視之為嚴復從政治領域轉到學術領域，還不如說他以學術工作來從事政治參與，希望能「主文譎諫」、有裨時政。

Michael Hill :

我要探討的是林紓的翻譯。林紓在清末民初大量翻譯，從短文到小說乃至被當成教科書的譯文，他對當時一代文人的影響不可小覷。然而，當前的研究多著重在他翻譯的文本，鮮少有人對他進行翻譯時的社會文化狀況進行探討。我的文章旨在探討林紓和他的諸多助手以及翻譯活動中的關係人，如何選擇文本、進行翻譯，以符合清末民初當時的出版市場。

首先，從林紓和商務印書館的關係談起，回溯至林紓翻譯事業的開端，我要討論他在商務印書館的第一本出版品《伊索寓言》。商務印書館在當時的出版事業扮演要角，而林紓的翻譯又是當時文本的主要來源之一，因此回溯林紓翻譯事業的開端對了解當時中國的出版文化工業可以帶來一種洞見。《伊索寓言》用來作為一本教科書，其性質是林紓後來翻譯的諸多長篇小說中的特例。藉由探討本書的翻譯，

我將進一步探討下列問題：（一）文人工作的持續轉變和國際資本以及都會文化菁英間的關係，（二）工業化圖書出版市場的成長，尤其是因教育改革而帶來的新市場，（三）主要出版社和政治改革以及現代化的關係。

《伊索寓言》一書的裝禛、設計和上面的廣告，可以拓展翻譯研究的範圍。藉由這些討論，可以分析林紓的翻譯和當時文化環境的關係。我的結論如下：（一）在二十世紀早期，知識分子的作品，尤其是從事翻譯的，很快就會被吸收入當時的文化工業。知識分子與文化工業之間的關係可以從像是《伊索寓言》一書中的廣告和物質形式中看出。（二）清末時散文的理論式書寫可以滲透入其它形式的書寫和出版，像是《伊索寓言》一書中的故事就和當時的國族主義與現代化論述有相映之趣，因此，小說書寫和嚴肅書寫的界線模糊了。（三）仔細審視《伊索寓言》，會發現當時很多改革者的口號和關注議題很容易以一種商業的形式出現。

佐藤豐講評：

我想對兩位論文發表者提出下列問題。首先對黃克武教授提問：嚴復翻譯時有無讀者設定問題？是否可以從讀者角度評估出發？而當時的出版界需求又為何？關於 Michael Hill 的文章，我的提問如下：日文本的《伊索寓言》在明治時期首度被翻譯，跟中國的情形雷同，當時亦是加上圖片出版，並且被當成教科書使用。然而在翻譯語文的使用上顯現極大的不同，日文版是以當時的通俗日文翻出，而與林紓半古文的翻譯語言有顯著的不同。中日語文的不同，顯現出當時兩國知識分子對古典漢文存在著不同的態度。日本的知識分子當時進行國族語言的建立，並確信傳統漢文妨礙現代化工程；而中國的白話文運動要遲至五四時期才出現。因此，林紓進行翻譯時，是否有讀者設定的問題以及其語言使用策略的問題？

黃克武回答：

嚴復是典雅古文的崇拜者，再加上他與當時桐城派文人的密切交遊，以及想以翻譯成就事業的想望，可以理解為何他選擇以古漢文進行翻譯，而讀者的設定也非一般大眾。

Michael Hill 回答：

林紓的譯文不是純粹的古漢語，風格較接近當時的桐城派，而當時桐城派的文

體是可以普遍被一般社會大眾所接受的，因此不存在無法普及的問題。

第六場、譯者與翻譯機構（二）

主 持：安部悟（日本愛知大學現代中國學部）

論文發表：傅朗（Nicolai Volland，德國海德堡大學漢學系博士／臺灣中央研究院中國文哲研究所博士後研究）：〈細讀《傅雷家書》：文化脈絡、國家主權與翻譯家的困境〉
單德興（臺灣中央研究院歐美研究所）：〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉

講 評：張夢陽（中國社會科學院文學研究所）

口 譯：阮斐娜

傅朗：

我以中國翻譯家傅雷(1908-1966)為例，探討文化脈絡、國家主權和翻譯家的主體性之間的關係。一九四九年在中國所成立的社會主義黨國，在很大的程度上，將主權要求(sovereignty claims)從傳統國土領域和政治範圍，擴散到文化領域，把包括翻譯在內的跨文化交流事業組織化和機關化了。以此為前提，我將探索翻譯家傅雷在中華人民共和國的跨國文化交流體制內，以何種方式和策略去傳播與宣揚他所主張的文學藝術典範，並如何在黨國的主權要求的條件之下，保持一定的主動性，繼續他終生的文化翻譯工程。

從傅雷所留下的較重要的書面材料之一出發，即《傅雷家書》，我將討論了三種策略：（一）自一九五五年底以來，傅雷曾試探過走進公共空間，主動地參加黨國的文化交流體制的活動。他希望經過參與塑造政策和落實政策的過程，能夠直接地影響跨國文化交流方向，從而傳播自己的道德／藝術觀念。（二）以上策略遇到失敗之後，傅雷經歷過一段反省期間，重新確定自己的藝術觀念的理論基礎，並開始翻譯丹納著作《藝術哲學》。為了得以出版這本書，他引用了官方的主流話語，把他的譯作寫進黨國的論述去了。（三）除了公開的活動與翻譯之外，傅雷還將自一九五四年以後，將跟兒子傅聰的書信來往，當成文化翻譯的另一個渠道，在小觀眾面前繼續做著為大觀眾所準備的工作，同時顧及大範圍觀眾的需求，使得《傅雷

家書》成為其文化交流工程的另一個主要部分。

單德興：

我要討論的是冷戰時期，臺灣的今日世界出版社的文學翻譯和文化政治。《今日世界》(1952-1980) 作為美國針對中國大陸以外華文讀者的宣傳刊物，其發行與內容和美國在冷戰時代的全球布局及外交政策息息相關。與之密切相關的則是今日世界出版社所翻譯、印行的書籍。這套叢書精選具有代表性的佳作，廣邀名家參與翻譯，成為中文世界的讀者和學子接觸美國文學與思想的重要管道，其效應持久，超過作為宣傳之用的《今日世界》。因此，應從冷戰時代的歷史脈絡，探討此系列文學叢書之肇因、內容、參與的人士及成果，以深入探究文學翻譯與文化脈絡的關係。

今日世界出版社與冷戰時美國為了防止共產主義而實行的「圍堵政策」息息相關。美國藉其宣揚其典章制度、政治思潮、學術思想，介紹文學藝術，就成為和共產主義進行鬥爭的方式，藉由潛移默化，讓知識較落後的讀者接受「先進的」美國所代表的民主、自由的價值系統。然而，由於此一美國官方贊助的翻譯計畫預算充足，可以仔細挑選、高薪聘請相關的 agent（如主編、編輯），並且可以用優厚的稿酬來吸引譯者，因此能夠廣邀海內外名家從事翻譯，其譯叢內容廣泛且品質佳。我提供一份目錄（請見附錄二），由此目錄可見譯叢含納的美國小說家古今皆有，包括了文學史上的典律作家，二十世紀的諾貝爾文學獎得主，以及近、當代的一些代表性作家。充分顯示出規劃之縝密，執行之切實，不但致力於美國文化在華文世界的傳播，並且為當時在文學創作等方面受制於主流意識的臺灣文壇，注入了新血。

以後冷戰時代的眼光來回顧與評斷，由於國際局勢丕變，圍堵政策早已成為昨日黃花，美、中、臺、港之間，往昔的對手轉為邦交國，當初的反共盟邦反倒沒有正式外交關係，過去的殖民地已回歸成為特區，在許多方面呈現了迥異於昔日的態勢，而今日世界出版社也因為政策和經費之故而停辦。然而，文學引介與文化邊譯依然是跨國交流的重要媒介。今日世界出版社的譯叢雖然因為版權上的問題而未能繼續大規模面世，但在冷戰時代的華文世界，確實扮演了相當獨特且重要的角色，至今依然為人津津樂道，見證了在特定歷史時空之下的文化政治，以及文學翻譯的特殊意義。

張夢陽講評：

首先我要表達對日本以及臺灣學者的敬意，兩地學者的認真是中國大陸學者少見的，今日我見識到了，感到很欽佩。針對文章部分，我認為兩篇論文有共同性，都是探討一種藉由翻譯來學習人類社會先進文化的狀況。不過，我認為傅朗先生因為是外國人的原因，所以對大陸國情不熟，因此以黨國來討論大陸的政治狀況並不適合，從我親身的經歷看來，在中國大陸政治高壓統治下，人民的處境有另一番景象。

蘇哲安建議：

對傅朗的文章我提出一個看法，從國家「主權」的脈絡來看中共的文化政策，應該要在國際關係的討論下，比方說中共執政後，其國際關係如何？在國際共產社會的脈絡下如何討論？

側記：

單德興教授的文章引起在座諸多臺灣學者的熱烈迴響，不分領域，每個學者都說明了在其成長過程中這套譯叢對他們的影響，可見這套譯叢果真對冷戰後臺灣一代知識分子有著不可言喻的深遠影響。在大家熱烈討論下，臺灣學者們提出了另一份影響深遠的《文星雜誌》，指出其在當時對於引進西方思潮亦是重要的媒介之一。另外，同是《今日世界譯叢》，其對於不同領域影響是否也有所不同？這也是研究的方向之一。最後，傅朗提出，《今日世界譯叢》作為一個引進西方先進思潮媒介，卻把焦點全數放在美國，而無西歐作家，更遑論東歐，和中國大陸引介東歐作家的文化政策形成對比，其背後的意識形態清楚可見。

圓桌會議

主 持：彭小妍

引 言：酒井直樹、坂元ひろ子、廖炳惠、單德興、劉紀蕙

彭小妍：

首先，我提出幾個議題請大家思考，各位可以就這些議題出發，也可以就相關問題來討論。我思考的問題包括：

（一）譯者和翻譯機構的角色和能動性如何影響翻譯行為？例如文本的選擇以及翻譯的策略。

（二）語言或文化間的等量性 (commensurability) 或不等量性在進行跨語際、跨國際文本翻譯和觀念傳遞時，起著甚麼樣的作用？翻譯的文本和原文的文本之間的異質性，如何提供翻譯研究的起點？

（三）「翻譯的政治」一詞有何種意涵？它對於我們了解翻譯活動有何啟發？本國的價值、信仰和呈現方式，如何影響到翻譯的策略？無論譯文傳遞何種異質性，是否都無法避免地銘記了本國文化的立場、經典和禁忌、符碼和意識形態？翻譯如何把外國文化挪用到本國的文化或政治目標 (agendas) 中？翻譯在重建國族認同、種族歧視、政治衝突、殖民主義甚至戰爭中，如何扮演關鍵角色？

（四）翻譯如何挪用外國作品來奧援或修訂本國的文學經典？翻譯對某些學科的知識典範、研究方法等，如何產生重大影響？外來語彙、句型、表現方式等，如何透過翻譯，影響到本國語言的蛻變和發展？

劉紀蕙：

我從翻譯主體能動性的討論出發，提出以下回應。我們通常傾向於將翻譯視為客觀而透明的活動，但是，我們必須認知到所有的翻譯行為都受制於歷史條件，無論是具有意向性的翻譯行為，或是屬於非意向性的翻譯選擇，都是受限於一定的歷史文化社會脈絡。因此，若我們要提及「翻譯主體之能動性」，我們必須先討論此「主體」是在何種脈絡之下先被建構的，以及受到何種論述以及機構性的暗示與鼓勵。愈是積極而有規劃的集體持續翻譯計畫，則愈容易顯露此特殊時空之意識形態與政治空間。

又，翻譯屬於在地之論述行為。翻譯並不是外地的活動，而是根本地屬於在地之論述。因此，若要討論翻譯主體之能動性，其實便是討論此翻譯活動的論述性在地化涉入 (local intervention)，也就是體制化過程中涉及論述構成、選擇、詮釋、播散與再生產的問題。翻譯不僅僅是尋找外來思想或是語彙的出路，更翻譯出在地的

狀態與能量，因此，翻譯必然是主觀的，也是屬於主體的。

翻譯是一種知識混成。翻譯不是一對一的問題，也就是說，此翻譯活動並不是在詞彙或是文本之間尋找對等轉換，也不是強調對翻譯源頭的忠實，而正如我論文所討論的現象，翻譯活動牽涉了多種論述脈絡的多重書寫 (over-determination) 與混合輸入 (syncretism) 的問題。一個關鍵性概念，例如「頹廢」或是「心」的論述高度貫注與反覆復出，如同兌換幣 (token of exchange)，其實匯聚了隱藏於檯面之下的政治、經濟、法律、社會、倫理、宗教、歷史等知識脈絡。現代性的論述脈絡便需要以此模式理解。

單德興：

在討論翻譯時，首先要問的就是「為什麼翻譯？」(“Why translate?”)。而今天在愛知大學舉辦的研討會中討論這個議題是再恰當不過了，因為我認為我們之所以從事翻譯就是因為「愛知」。這可從兩方面來解釋：一方面是「敬愛知識」，這不僅是像史碧娃克 (Gayatri Spivak) 所說的，翻譯是出於愛——因而是愛的勞苦 (labor of love)，或「甘願作，歡喜受」——還包括了對於知識的敬愛 (reverence)；另一方面則是「熱愛學習」(love to learn, the passion for learning)，將原先不知的、外在的事物，經過一番學習、轉換，化為自己的一部分，而這個過程對個人或團體都是“progressive”(「進步的」)，而不是“aggressive”(「侵略的」)，當然其中也可能涉及更大的計畫 (project)，像是啟蒙、救國等。

我覺得比較周全的翻譯研究至少應該包含三個面向：(一) 理論的面向，尤其是相關的文學與文化理論；(二) 歷史的面向，也就是翻譯史或者對歷史脈絡的重視與鑽研；(三) 實踐的面向，因為翻譯及其研究絕非憑空而生，如果能把翻譯的實作與經驗帶入相關討論，當有更中肯的觀察。這次會議中許多與會者除了對翻譯的理論興趣和歷史觀照之外，還具有相當豐富的實務經驗，三者之間必然可以相輔相成，形成獨具特色的研究成果。

既然談到歷史脈絡，我就談談自己一向強調的理念：「雙重脈絡化」(dual contextualization)。因為翻譯是把一個語言、文化、歷史脈絡中的文本轉移到另一個語言、文化、歷史脈絡，因此在翻譯行動中勢必涉及兩個脈絡。有心的譯者必然不願囿限於文本本身的翻譯，希望不僅探究文本在原作脈絡中的歷史、社會、文化意義，也試圖想像文本在邊譯後在另一個脈絡中可能產生的歷史、社會、文化意義。因

此，對我來說，每一個翻譯就是文化翻譯 (Every translation is a cultural translation)，因為它涉及的不只是單一的文字文本，背後或隱或現的則是更大的文化脈絡。由於翻譯至少涉及兩個語言、文化、歷史脈絡，因此我把自己的理念標明為「雙重脈絡化」。當然，在更複雜的情況下，可能會是「多重脈絡化」，但無論如何，都必須以「雙重脈絡化」為基礎，以進行更細緻、多樣的研究。

此外，翻譯還涉及譯者。以往人們經常漠視譯者的角色。其實，作為中介者 (mediator)、再現者 (representer)、甚或操控者 (manipulator) 的譯者，在翻譯中占有舉足輕重的地位。而譯本不僅是對原作（者）的再現，也是對譯者的再現，其中又涉及譯者的可見和不可見 (the translator's visibility/invisibility)。以往多視譯者為透明，其唯一任務就是充分傳達原作（者），當前的翻譯研究則著重譯者作為 agent 的重要角色，這就相當程度而言是「遲來的正義」，至於為何如此「遲來」，也值得思考。

在談到譯者時，許多人立即想到義大利的名諺：“Traduttore, traditore” (“Translators are traitors”)。我曾把這句諺語譯為「譯者，逆者也」，並且從過去、現在、未來等三個不同面向討論「譯者」與「逆者」可能具有的意涵。第一個面向中的「逆」類似所謂的「以意逆志」，也就是閱讀、翻譯文本時，譯者試著盡可能追溯、回復 (trace back, retrieve) 作者的原意。雖然說「意圖謬誤」 (intentional fallacy) 屢屢為人詬病，但譯者在實際從事翻譯時卻不免一次又一次地面對這個「謬誤」，並且試圖極力克服。其次，在翻譯時，不論譯者如何嘗試忠實於原作，但由於語言之間的不對等，勢必有所增減損益，因此必然「違逆」原作（者）的意思。然而這種「違逆」是好是壞，可能見仁見智。「橘逾淮而為枳」看似不忠於「原本」，卻增加了「生物多樣性」，而翻譯之後的變種所造成的「文化多樣性」未嘗不可作如是觀。最後，「逆」字又帶有未來的意涵，如「逆料」、「逆睹」，而從事翻譯者固然不免有為稻粱謀的現實利益，但有時也具備更遠大的目標，處於東西文化衝擊的大時代中的譯者尤其如此，這次研討會中多篇論文提到的嚴復、林紓、梁啟超就是明證。換言之，這種翻譯的對象是在未來，視翻譯為踐行式的行動 (a performative act)，勢必產生一定的效應 (effects) 與結果 (consequences)——雖然說真正產生的效應與結果未必符合譯者原先的預期。由此看來，身為「逆者」的「譯者」在翻譯行動中結合了過去、現在與未來，並具有不可磨滅的地位。

因此，我簡短且大膽的說法是：翻譯始於「愛知」，經由「雙重脈絡化」，而

終於「逆」；而良好的翻譯研究必須結合理論、歷史、實踐。

酒井直樹：

目前翻譯理論上有所不足。目前的翻譯理論多以溝通理論 (communication theory) 為模式。如同 Lawrence Venuti 指出，如果我們循著溝通理論的邏輯，必然得出溝通不可能的結論。溝通理論的基本假設為：發訊者 (addresser) → 符碼 (code) → 收訊者 (addressee)。然而，就翻譯過程而言：發訊者和收訊者之間並不共享一套符碼，由此將得出溝通不可能的結論。

再者，溝通理論將 source language 和 target language 預設為是一個統一的整體，這將妨礙我們探討語言統一性是如何形成的。我認為語言的不等量性 (incommensurability) 不是靜態的，而是一個動態的表演過程 (a process of performance)。這種不等量性是社會性的一種形式 (a form of sociality)。如果是一種社會性，這便是歷史發生之處。以此我將導入下一個討論的重點——本計畫以東亞為範疇的重要性。

東亞必須建立自己的翻譯歷史。Roman Jakobson 的翻譯理論模式，可作為探討的理論基礎。Roman Jakobson 提出三種翻譯的模式：語際內翻譯，跨語際翻譯，和跨符碼翻譯。

以此三種模式來探討文言中文在東亞使用的狀況。就日本的歷史脈絡而言，這三種語際翻譯皆存在。就東亞的狀況而言，Walter Benjamin 提出的 pure language，是一種「語音中心主義」的理論，無法完全解釋東亞的狀況。因此，研究東亞的狀況可以對翻譯理論提供新的觀點。

另外，對應於東亞的「西方」概念到底如何界定？我們可以將世界簡單二分為「西方」及其他者嗎？西方從未出現過一個統整的語言，而且一個一統的「西方語」和其可對應的地理疆界也從未出現。西方概念的消解，如何對應到東亞探討其自身？此次會議的多篇論文，對於所謂西方有較細膩的分析探討，而不是把西方作為一個籠統的概念來處理，是正確的做法。

坂元ひろ子：

在探討現代東亞的翻譯議題時，我們不免要探討「西方」。事實上，現代東亞的形成一方面是其自身歷史發展的演變，另一方面是向「西方」學習的結果。亞洲現代性和「西方」現代性息息相關，然而西方也是在加入「中國情調」(chinoiserie)

後，才組成其現代性。由此看來，它們對彼此的文化都有殖民作用。此外，我們也知道所謂的「西方」並非是單一整體。研究晚清社會思想翻譯家——嚴復的學者 Benjamin Schwartz，在一九六〇年代便已指出。而薩伊德 (Edward Said) 在一九八〇年代也開始批判西方／亞洲的二分法。

相對地，「東方」或「亞洲」也非單一整體。不以民族國家的觀點視之，而以文化邊界的觀點來看，中國也非單一整體。根據一個可靠的中國語言學地圖，我們可以把中國看成是一個歐洲，或是比歐洲還多元的文化體。比方說，如果普通話地區是英國，那廣東話地區則是德國，福建話地區就是義大利。中國方言的多元性之高，曾經讓中國土地上的居民，若無文字書寫的幫助，則無法彼此溝通。因此，「普通話」的需求才出現。「普通話」的完成是個曠日廢時的大工程。我們知道，中國的知識分子在一九一〇年代的五四新文化運動後，開始推行「白話文運動」。不過，這僅僅是「眼睛的革命」，人們還必須經歷另一次「耳朵上的革命」和「舌頭上的革命」才能讓這麼多元族群的國家達到語言上的統一。

我雖然也談及「東亞」的漢字知識階層圈，我並不是說這個概念今天還適用，畢竟今天已經有一些國家完全放棄漢字的使用，像是韓國和越南。不過，直到二十世紀初期，這個概念還是很重要，而且對於每個國家現代性的形成，都還起著重要的影響。

在這個漢字文化圈裏，現代來臨後，知識分子們透過翻譯西方作品，不但在「在地語言」(vernacular language) 裏加入了許多西方字彙，也對本來文法進行某種程度的西化。

我認為在東亞，翻譯的議題和現代性息息相關，因此，此計畫對此議題的關注有其重要性。

廖炳惠：

在英文裏以 *ity* 結尾的字在中國多被翻譯成「性」，比方「主體性」 *subjectivity* 和「現代性」 *modernity*。但這些看似具有「普遍性」的概念，在西方自古以來就有嗎？你若和一個十九世紀的英國人討論 *subjectivity*，他會不知所云，摸不著頭緒，而無法討論。這個事實不禁讓我們反思「普遍性」(universals) 的問題，看似客觀的「普遍性」，其實就是康德所說的「範疇」，這些「範疇」建立在歷史脈絡和當時的物質實踐中，被某些特定的人將其普遍化，提升至「普遍性」的層次。而這類

「普遍性」概念的傳遞，其實是在一種文化交換和翻譯的過程中完成的，放在早期全球化的歷史脈絡來看，它和自十六世紀以來的殖民主義以及現代性息息相關。

在文化傳播的問題裏，「不可翻譯性」其實有時候反而是具有高度創造力的。它挑戰譯者面對不熟悉的事物，並且創造新的表達方式。這非但可以拓寬文化的本來向度，也可以豐富跨文化的對話，帶來一種文化自由解放的可能。

如同 Mick Taussig 所說，翻譯的過程絕非簡單的模仿過程。它可能會導致當地元素的犧牲、置換或是讓文化產生新的關係，當然也必須面對文化被抹除的危險。從符號學或是文化動力學來說，不能翻譯的鴻溝是自我文化檢視的好機會。

⑦	走向十字街頭 (234)	綠蕉 (劉大杰)	1928.8, 初版 1929.4, 再版 1930.10, 3 版 1934, 3 版 1935.5, 3 版 1935.6, 3 版	表現社叢書	上海啟智書局	(6 角) (1 元 2 角) (6 角) (2 元)
⑧	近代的戀愛觀 (207)	夏尊	1928.8, 初版 1929.4, 再版	婦女問題研 究會叢書	上海開明書店	(8 角)
⑨	北美印象記 (180)	沈端先 (夏衍)	1929.4.10, 初版		上海金屋書店	(6 角)
⑩	小泉八雲 及其他 (208)	綠蕉 (劉大杰) (校)一碧	1930.4, 初版 1934.12, 再版		上海啟智書局	(6 角) (1 元 4 角)
⑪	歐美文學評論 (204)	夏綠蕉 (劉大杰)	1931.1, 初版		上海大東書局	(5 角)

附錄二

一、文學史與文學評論

	中文書名	譯者	英文書名	作者	出版年	頁數	備註
△	美國的文學	張芳杰	<i>The Literature of the United States</i>	Marcus Cunliffe	1963 再版	317	1957年東方出版社
○	美國的文學 (上、下冊)	張芳杰 譯，李培 同增訂	<i>The Literature of the United States</i>	Marcus Cunliffe	1976	722	英漢對照
△○	二十世紀美國文學	王敬義	<i>American Writing in the 20th Century</i>	Willard Thorp	1968	310	
△○ ◇	美國劃時代 作品評論集	朱立民等 譯	<i>Landmarks of American Writing</i>	Hennig Cohen 編	1971	483	
△○	美國小說評論集	田維新等 譯	<i>The American Novel</i>	Kay Seymour House and Others	1975	316	
△○	美國現代七 大小說家	林以亮等 譯	<i>Seven Modern American Novelists: An Introduction</i>	William Van O'Connor 編	1967	316	
○	美國作家專 輯：凱塞琳·安·泡特	董橋	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Katherine Anne Porter</i>	Ray Benedict West, Jr.	1976	88	英漢對照
○	美國作家專 輯：約翰·斯坦培克	董橋	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: John Steinbeck</i>	James Gray	1977	94	英漢對照
○	美國作家專 輯：亨利·詹姆士	陳祖文	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Henry James</i>	Leon Edel	1977	100	英漢對照； 學生英文雜誌社
○	美國作家專 輯：尤金·歐尼爾	陳祖文	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Eugene O'Neill</i>	John Gassner	1978	109	英漢對照； 學生英文雜誌社

* △：《今日世界譯叢目錄》（臺北：美國新聞處，1976年）；○：《今日世界出版社圖書目錄，1980-1981》（香港：今日世界出版社，1980年）；◇：其他。

** 資料蒐集：陳雪美；製表：黃碧儀；校訂：單德興。

○	美國作家專輯：阿瑟·米勒	陳祖文	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Arthur Miller</i>	Robert Hogan	1978	101	英漢對照；學生英文雜誌社
◇	美國作家專輯：索爾·貝婁	陳祖文	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Saul Bellow</i>	Earl Rovit	1978	100	英漢對照；學生英文雜誌社
◇	美國作家專輯：威廉·福克納	田維新	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: William Faulkner</i>	William Van O'Connor	1984	91	英漢對照
◇	美國作家專輯：田納西·威廉斯	陳祖文	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Tennessee Williams</i>	Gerald Weales	1984	102	英漢對照
◇	美國作家專輯：維拉·凱瑟	陳蒼多	<i>University of Minnesota Pamphlets on American Writers: Willa Cather</i>	Dorothy Van Ghent	1985	100	英漢對照

二、小說

	中文書名	譯者	英文書名	作者	出版年	頁數	備註
△○	美國短篇小說集錦(1)——錄事巴托比	余光中	<i>American Short Story Showcase (1) —Bartleby the Scrivener</i>	Herman Melville	1972	96	英漢對照
△○	美國短篇小說集錦(2)	惟為等譯	<i>American Short Story Showcase (2)</i>	Nathaniel Hawthorne, Frank R. Stockton and Ernest Hemingway	1972	78	英漢對照
△○	美國短篇小說新輯	徐訂輯，聶華苓等譯	<i>A Collection of American Short Stories</i>	Erskine Caldwell, Willa S. Cather, Stephen Crane, William Faulkner, Lawrence S.	1964	220	

				Hall, Ring Lardner, Margaret P. Montague, Ruth Suckow and Dorothy Thomas			
△○	短篇小說選讀第一輯	湯新楣等譯	<i>The Art of the Short Story 1</i>	Stephen Vincent Benet, William Saroyan and Ambrose Bierce	1969	90	英漢對照
△○	短篇小說選讀第二輯	陸離	<i>The Art of the Short Story 2</i>	Hortense Calisher	1971	108	英漢對照
△○	短篇小說選讀第三輯	溫健騮等譯	<i>The Art of the Short Story 3</i>	Howard Nemerov and Robert Coates	1971	116	英漢對照
△○ ◇	短篇小說選讀第四輯	綠騎士等譯	<i>The Art of the Short Story 4</i>	Shirley Jackson and Jack Cady	1972	108	英漢對照； 1975年二版 譯者為李國威、董橋
△○	歐文小說選	張愛玲等譯	<i>The Best of Washington Irving</i>	Washington Irving	1962	217	
△○	霍桑小說選	惟為	<i>Famous Tales of Nathaniel Hawthorne</i>	Nathaniel Hawthorne	1963 三版	143	
△○ ◇	傑克倫敦短篇小說選	吳玉音	<i>To Build a Fire/The Heathen</i>	Jack London	1967	108	英漢對照
△○	塞伯短篇小說選	張曼儀	<i>Four Short Stories by James Thurber</i>	James Thurber	1967	86	英漢對照
△○	奧亨利短篇小說選	張曼儀	<i>Five Short Stories by O. Henry</i>	O. Henry	1968	114	英漢對照
△○	鷓鴣鎮上的杜鵑花季——奧康納短篇小說選	溫健騮	<i>Three Short Stories by Flannery O'Connor</i>	Flannery O'Connor	1975	116	英漢對照
◇	美國短篇小說選註	李達三、談德義編	<i>American Short Stories Annotated: Three Stories by Bernard Malamud</i>	Bernard Malamud	1977	84	學生英文雜誌社

△○	小城故事	吳明實	<i>Winesburg, Ohio</i>	Sherwood Anderson	1960	142	
△○	何素	顏元叔、 劉紹銘	<i>Herzog</i>	Saul Bellow	1971	469	
△○ ◇	總主教之死	王敬義	<i>Death Comes for the Archbishop</i>	Willa S. Cather	1965	228	
△○	原野長宵	湯新楣	<i>My Antonia</i>	Willa S. Cather	1963	261	
○	野性的呼喚	湯新楣	<i>The Call of the Wild</i>	Jack London	1976	131	
△○ ◇	湯姆歷險記	蔡洛生	<i>The Adventures of Tom Sawyer</i>	Mark Twain	1964	284	
△○	頑童流浪記	黎裕漢	<i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>	Mark Twain	1963	363	
△○	鐵血雄師	胡彥	<i>The Red Badge of Courage</i>	Stephen Crane	1955	261	
△○	大亨小傳	喬志高	<i>The Great Gatsby</i>	F. Scott Fitzgerald	1971	195	增訂版， 2001年，時 報出版公司
△	冬日夢/ 暗礁	王敬義	<i>Winter Dreams/The Ledge</i>	F. Scott Fitzgerald/ Lawrence S. Hall	1971 再版	136	英漢對照
△○	吾志不移	王敬義	<i>Vein of Iron</i>	Ellen A. G. Glasgow	1970	402	
△○	開墾的人	湯新楣	<i>O Pioneers!</i>	Willa S. Cather	1975	151	
△○	獵豹記	湯新楣	<i>The Track of the Cat</i>	Walter Van Tilburg Clark	1968	327	
△○	火星紀事	趙銘	<i>The Martian Chronicles</i>	Ray Bradbury	1972	279	1976年版目 錄列於科技 類
△○	戰地春夢	湯新楣	<i>A Farewell to Arms</i>	Ernest Hemingway	1970	428	
△○	老人與海	張愛玲	<i>The Old Man and the Sea</i>	Ernest Hemingway	1972	98	
△	兩兄弟/ 車緣	湯新楣	<i>To the Mountains/ The Car</i>	Paul Horgan/ Dorothy Thomas	1970 三版	128	英漢對照

△○	睡谷故事／ 李伯大夢	張愛玲／ 方馨	<i>The Legend of Sleepy Hollow/Rip Van Winkle</i>	Washington Irving	1967	156	英漢對照
△○	奉使記	趙銘	<i>The Ambassadors</i>	Henry James	1969	420	
△○	碧廬冤孽／ 黛絲·密勒	秦羽／方 馨	<i>The Turn of the Screw/Daisy Miller</i>	Henry James	1963	291	
△○	黛絲·密勒	方馨	<i>Daisy Miller</i>	Henry James	1967	194	英漢對照
◇	碧廬冤孽	李達三、 談德義編	<i>Comprehensive Study Guide to the Turn of the Screw</i>	Henry James	1977	245	學生英文雜 誌社
△○	針樅之鄉	陳若桓	<i>The Country of the Pointed Firs</i>	Sarah Orne Jewett	1965	188	
△○	小酒館的悲 歌	金聖華	<i>The Ballad of the Sad Café</i>	Carson McCullers	1975	89	
△○	夥計	劉紹銘	<i>The Assistant</i>	Bernard Malamud	1971	298	
△○	魔桶	劉紹銘	<i>The Magic Barrel</i>	Bernard Malamud	1970	172	
△○ ◇	白鯨記	葉晉庸	<i>Moby Dick</i>	Herman Melville	1969	442	英漢對照
△○	人間樂園	劉以鬯	<i>A Garden of Earthly Delights</i>	Joyce Carol Oates	1974	446	
△○	草原千里	陳若桓	<i>The Oregon Trail</i>	Francis Parkman	1969	300	
△○	盛開的猶大 花	於梨華等 譯	<i>Flowering Judas and Other Stories</i>	Katherine Anne Porter	1970	177	
△○	鹿苑長春	張愛玲	<i>The Yearling</i>	Marjorie K. Rawlings	1959	130	
△○	林海	湯新楣	<i>The Awakening Land: The Trees</i>	Conrad Richter	1971	215	
△○	田野	湯新楣	<i>The Awakening Land: The Fields</i>	Conrad Richter	1972	206	
△○	小鎮	湯新楣	<i>The Awakening Land: The Town</i>	Conrad Richter	1975	403	
△○	小紅馬	伍希雅	<i>The Red Pony</i>	John Steinbeck	1969	109	
△○	十七歲	大華烈士	<i>Seventeen</i>	Booth Tarkington	1966	244	

△○	國王的人馬 (全2冊)	陳紹鵬	<i>All the King's Men</i>	Robert Penn Warren	1974	726	
△○	樂天者的女兒	江玲	<i>The Optimist's Daughter</i>	Eudora Welty	1975	157	
△○	四海一家	唐錫明	<i>The Friendly Persuasion</i>	Jessamyn West	1975	215	
△○	伊丹・傅羅 姆	王鎮國	<i>Ethan Frome</i>	Edith Wharton	1965	126	
○	大街	先信	<i>Main Street</i>	Sinclair Lewis	1976	651	
○	人鼠之間	湯新楣	<i>Of Mice and Men</i>	John Steinbeck	1977	148	
○	失親記	楊耐冬	<i>A Death in the Family</i>	James Agee	1979	368	
○	雨王亨德森	卞宇理	<i>Henderson: The Rain King</i>	Saul Bellow	1979	381	
◇	金甲蟲／舉 頭見南山	朱鍾于／ 董悵	<i>The Golden Bug/ Look to the Mountain</i>	Edgar Allan Poe/Le Grand Cannon, Jr.	1954	146	
◇	福自天來	蔡濯堂 (思果)	<i>A Penny from Heaven</i>	Max Winkler	1960	94	英漢對照
◇	到處為家	翁齡雨	<i>The Long, Long Trailer</i>	Clinton Twiss	1960	44	英漢對照
○◇	天使，望故 鄉(全2冊)	喬志高	<i>Look Homeward, Angel: A Story of the Buried Life</i>	Thomas Wolfe	1985	639	1980年版目 錄書名為 《天使望家 鄉》
○◇	夜未央	湯新楣	<i>Tender is the Night</i>	F. Scott Fitzgerald	1980	428	
◇	尼克・亞當 斯的故事	湯新楣	<i>The Nick Adams Stories</i>	Ernest Hemingway	1984	91	
◇	美國兒童文 學名著選集	朱瑾章	<i>Anthology of American Children's Literature</i>	趙麗蓮選編	1958	461	
○	美國作家作 品選(1): 卡 波特小說集	湯新楣、 顏元叔	<i>Selected Works of American Writers (1): Truman Capote</i>	Truman Capote	1978	112	英漢對照
○	美國作家作 品選(2): 瑪 拉末小說集	劉紹銘	<i>Selected Works of American Writers (2): Bernard Malamud</i>	Bernard Malamud	1979	136	英漢對照

○○◇	美國作家作品選(3): 桃樂賽·派克小說集	湯新楣	<i>Selected Works of American Writers (3): Dorothy Parker</i>	Dorothy Parker	1981	178	英漢對照
○○◇	美國作家作品選(4): 約翰·奧哈拉小說集	湯新楣、王真吾	<i>Selected Works of American Writers (4): John O'Hara</i>	John O'Hara	1981	88	英漢對照
○○◇	美國作家作品選(5): 約翰·厄普戴克小說集	金聖華	<i>Selected Works of American Writers (5): John Updike</i>	John Updike	1981	168	英漢對照

三、詩與散文

	中文書名	譯者	英文書名	作者	出版年	頁數	備註
◇	美國散文選	夏濟安選編，張愛玲等譯	<i>Anthology of American Essays</i>	Ralph Waldo Emerson 等撰	1958	265	
△○	名家散文選讀（第一卷、第二卷）	夏濟安編譯	<i>A Collection of American Essays, Vol. 1-2</i>	Jonathan Edwards 等撰	1972	243	英漢對照
△○	愛默森文選	張愛玲	<i>The Portable Emerson</i>	Mark Van Doren 編	1963	208	
△○	湖濱散記	吳明實	<i>Walden</i>	Henry D. Thoreau	1964	302	
△○	美國名家書信選集	張心漪	<i>Anthology of American Letters</i>	Francis Fang 編	1968	268	
△○	美國詩選	林以亮編選，張愛玲等譯	<i>Anthology of American Poetry</i>	Ralph Waldo Emerson 等撰	1961	274	
△○	詩人談詩	陳祖文	<i>Contemporary American Poetry: Von Forum Lectures</i>	Howard Nemerov 編	1975	444	
△○	狄瑾蓀的詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Twenty Poems by Emily Dickinson</i>	Emily Dickinson	1971	70	英文刊印，中文解說；新亞出版社

◇	康明思的詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Fourteen Poems by E. E. Cummings</i>	E. E. Cummings	1972	87	英文刊印，中文解說
△○	惠特曼的詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Walt Whitman's "When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd" and "A Noiseless Patient Spider"</i>	Walt Whitman	1972	64	英文刊印，中文解說；新亞出版社
△○	佛洛斯特詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Seven Poems by Robert Frost</i>	Robert Frost	1973	47	英文刊印，中文解說；新亞出版社
△○	史蒂文斯的詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Five Poems by Wallace Stevens</i>	Wallace Stevens	1974	45	英文刊印，中文解說；今日及新亞
◇	艾略特的〈荒原〉	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to "The Waste Land" by T. S. Eliot</i>	T. S. Eliot	1976	73	英文刊印，中文解說；今日及新亞
◇	瑪利安莫爾的詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Eight Poems by Marianne Moore</i>	Marianne Moore	1979	85	英文刊印，中文解說；學生英文雜誌社
◇	龐德的詩	李達三等編註	<i>Comprehensive Study Guide to Seven Poems by Ezra Pound</i>	Ezra Pound	1979	120	英文刊印，中文解說；學生英文雜誌社

四、戲劇

	中文書名	譯者	英文書名	作者	出版年	頁數	備註
△○	夢中日月長	崔文瑜	<i>Rip Van Winkle</i>	Dion Boucicault	1974	99	
△○	瑪格麗特·弗萊明	崔文瑜	<i>Margaret Fleming</i>	James A. Herne	1974	96	
△○	稻草人	丁貞婉	<i>The Scarecrow</i>	Percy MacKaye	1974	127	
△○	推銷員之死	姚克	<i>Death of a Salesman</i>	Arthur Miller	1971	184	
△○	長夜漫漫路迢迢	喬志高	<i>Long Day's Journey into Night</i>	Eugene O'Neill	1973	234	

△○	長夜漫漫路迢迢	談德義註釋	<i>Long Day's Journey into Night</i>	Eugene O'Neill	1976	304	註釋本；新亞出版社
△○	素娥怨	王敬義	<i>Mourning Becomes Electra</i>	Eugene O'Neill	1968	208	
△○	秋月茶居	田維新	<i>The Teahouse of the August Moon</i>	John Patrick	1975	178	
◇	小城風光	劉文漢	<i>Our Town</i>	Thornton Wilder	1961	67	
△○	懷爾德戲劇選	湯新楣、劉文漢	<i>Three Plays/by Thornton Wilder</i>	Thornton Wilder	1965	255	
△○ ◇	試管春秋	湯新楣	<i>Yellow Jack</i>	Sidney Howard and Paul de Kruiif	1970	226	英漢對照；1976及1980年版目錄皆列於小說類
△○ ◇	琉璃集	秦張鳳愛	<i>The Glass Menagerie</i>	Tennessee Williams	1966	101	1976年版目錄譯者為張愛玲
◇	林肯在伊里諾州	王敬義	<i>Abe Lincoln in Illinois</i>	Robert E. Sherwood	1962	125	
○◇	花落葉猶青	張蘊錦	<i>Green Grow the Lilacs</i>	Lynn Riggs	1962 再版	101	
○	狂戀	陳礎宏	<i>Picnic</i>	William Inge	1977	81	英漢對照
○	愛國者	葉維廉	<i>The Patriots</i>	Sidney Kingsley	1977	114	英漢對照
○	夏日烟雲	吳明實	<i>Summer and Smoke</i>	Tennessee Williams	1980	120	
○◇	承受清風	李海倫	<i>Inherit the Wind</i>	Jerome Lawrence and Robert E. Lee	1981	256	英漢對照